



ACAMS
Today Español
Style Guide

2024

By following these guidelines, ACAMS can ensure consistency that will result in a timely and informational publication for our Spanish readers.

Translator Guidelines

Table of Contents

A

ACAMS
ACAMS ADVANCED FINANCIAL CRIMES INVESTIGATIONS CERTIFICATION (CAMS-FCI)
ACH
ACRONYMS
ACTIVIDADES Y PROFESIONES NO FINANCIERAS DESIGNADAS (APNFD)
AL QAEDA
ANTI-MONEY LAUNDERING (AML)
ANTI-MONEY LAUNDERING ACT OF 2020
ASSET FORFEITURE
ASSET FORFEITURE AND MONEY LAUNDERING SECTION (AFMLS)

B

BANK HOLDING COMPANY
BANK SECRECY ACT (BSA)
beneficiarios finales
BITCOIN
BLACK MARKET PESO EXCHANGE (BMPE)
BLOCKCHAIN
BLOG
BROKER
BSA/AML
BIG DATA
BYLINE

C

CHAPTER
CENTURY
CERTIFIED GLOBAL SANCTIONS SPECIALIST (CGSS)
CIA
CIVIL ASSET FORFEITURE REFORM ACT (CAFRA)
CLEARING HOUSE(S)
CO-
COMPOSITION TITLES
CONVERTIBLE VIRTUAL CURRENCY (CVC)
COUNTER-TERRORIST FINANCING (CTF)
CRIMENES/DELITOS MEDIOAMBEINTALES
CURRENCY
CURRENCY TRANSACTION REPORT (CTR)
CUSTOMER DUE DILIGENCE (CDD)
CYBER-CRIME
CYBERSPACE

D

DATES
DE-RISK
DEFI
DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY
DONOR-ADVISED FUND (DAF)
DRUG ENFORCEMENT ADMINISTRATION (DEA)
DUE DILIGENCE

E

EDITION
EM-DASH
ENCRYPTION
ENHANCED DUE DILIGENCE (EDD)
ENVIRONMENTAL, SOCIAL AND GOVERNANCE (ESG)
EQUITY CORWDFUNDING

F

FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION (FBI)
FEDERAL FINANCIAL INSTITUTIONS EXAMINATION COUNCIL (FFIEC)
FINANCIAL ACTION TASK FORCE (FATF)
FINANCIAL CRIMES ENFORCEMENT NETWORK (FINCEN)
FINANCIAL CONDUCT AUTHORITY
FINCEN FILES
FINANCIAL INSTITUTIONS
FINANCIAL INTELLIGENCE UNIT (FIU)
FINTECH
FOOTNOTES
FOREIGN ACCOUNT TAX COMPLIANCE ACT (FATCA)

G

GENERACIONES
GENERAL DATA PROTECTION REGULATION
GEOGRAPHIC TARGETING ORDER (GTO)
GUIDANCE

H

HACK
HACKERS

HACKING
HIGH INTENSITY DRUG TRAFFICKING AREA (HIDTA)
HIGH INTENSITY FINANCIAL CRIME AREA (HIFCA)
HUMAN TRAFFICKING

I

IB
ISIS
INTERNET
INTERVIEWED BY

J

JIHADIST

K

KNOW YOUR CUSTOMER (KYC)

L

LAW ENFORCEMENT (LE)
LD/FT
LIVE SEMINAR(S)
LOOK-BACKS

M

MACHINE LEARNING
MAGÍSTER
MARIJUANA LIMITED
MARIJUANA PRIORITY
MRB
MARIJUANA TERMINATION
MICRO CASSETES
MONEY LAUNDERING
MONEY SERVICES BUSINESS (MSB)

N

NATO
NONBROKER

NONFUNGIBLE TOKEN
NONPROFIT ORGANIZATION
NUMBERS

O

OFFICE OF COMPTROLLER OF THE CURRENCY (OCC)
OFFICE OF FOREIGN ASSETS CONTROL (OFAC)
OFFSHORE
ORGANIZACIÓN DE ESTADOS AMERICANOS (OEA)
ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS (ONU)
ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES (ONG)
ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (OECD)
ORGANIZED CRIME DRUG ENFORCEMENT TASKFORCE (OCDETF)

P

PANAMA PAPERS
PANDORA PAPERS
PAYCHECK PROTECTION PROGRAM (PPP)
PERCENTAGE
PESO BROKER(S)
POLITICALLY EXPOSED PERSONS (PEPS)
POR EJEMPLO
PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIPS

Q

QUOTATION MARKS

R

REGTECH
ROLE(S)
ROLL TIDE

S

SAFE ACT
SHELL CORPORATION
SMURFING
SPECIALLY DESIGNATED NATIONALS (SDNS)
SPECIFIED UNLAWFUL ACTIVITY (SUA)
STABLECOINS
STARTUP

STATUS QUO
SOCIETY FOR WORLDWIDE INTERBANK FINANCIAL TELECOMMUNICATION (SWIFT)
SUSPICIOUS ACTIVITY MONITORING (SAM)
SUSPICIOUS ACTIVITY REPORT (SAR)
SUSPICIOUS TRANSACTION REPORT (STR)
SWISS FINANCIAL MARKET SUPERVISORY AUTHORITY (FINMA)

T

TARGET
TAX HAVEN
TERRORIST FINANCING (TF)
TERRORISM FINANCING OPERATIONS SECTION (TFOS)
TITLES
TRAINING
TREASURY EXECUTIVE OFFICE OF ASSET FORFEITURE (TEOAF)
TRIAGE

U

UBO
UNBANKED
UNITED NATIONS OFFICE ON DRUGS AND CRIME (UNODC)
UNITED KINGDOM
UNITED STATES
U.S. SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION (SEC)
USA PATRIOT ACT

V

VIRTUAL ASSET SERVICE PROVIDERS (VASPS)
VIRTUAL CURRENCIES

W

WEBINAR(S)
WELL-KNOWN NAMES

A

ACAMS

ACAMS Advanced Financial Crimes Investigations Certification (CAMS-FCI) La Certificación Avanzada de Investigaciones de Delitos Financieros de ACAMS (CAMS-FCI)

ACH cámara de compensación automatizada

Actividades y profesiones no financieras designadas (APNFD)

Acronyms Acronyms in English should be placed in parenthesis along with the follow the text: por sus siglas en ingles. For example: (KYC, por sus siglas en inglés)

Al Qaeda Use *Al Qaeda* in all instances to refer to the terrorist organization, instead of *Al Qaida*, since the former is the most used in the Spanish-speaking media.

anti-money laundering (AML) antilavado de dinero (ALD)

Anti-Money Laundering Act of 2020 Ley Contra el Lavado de Dinero de 2020 (AMLA, por sus siglas en inglés)

asset forfeiture decomiso de activos

Asset Forfeiture and Money Laundering Section (AFMLS) Sección de Confiscación de Bienes y Lavado de Dinero

B

bank holding company compañía tenedora bancaria

Bank Secrecy Act (BSA) Ley de Secreto Bancario (BSA, por sus siglas en inglés)

Black Market Peso Exchange (BMPE) Mercado Negro de Cambio de Pesos

beneficiarios finales Utilice «beneficiarios finales» en todos los casos. No use variaciones. Por ejemplo: *beneficiarios reales* o *beneficiarios efectivos*.

Bitcoin Escriba en mayúsculas cuando se refiera a Bitcoin como un sistema, pero en minúsculas cuando se refiera a su uso como forma de pago. *El gobierno quiere regular Bitcoin. Compró una aspiradora en línea usando bitcoins.*

blockchain

blog

broker el corredor de bolsa o agente de bolsa

BSA/AML BSA/ALD

Big Data macrodatos

byline Las firmas del autor se colocan al final del artículo. Deben escribirse de la siguiente manera:

- Letra de imprenta: nombre y apellido, CAMS (si tiene esta designación), título, empresa, estado o provincia, país, dirección de correo electrónico, Twitter y/o Instagram.
- En línea: nombre y apellido, CAMS (si tiene esta designación), título, empresa, estado o provincia, país, dirección de correo electrónico, Twitter, Instagram y LinkedIn.



Chapter Capítulo

century Use roman numerals. For instance, 21st century should be translated to siglo XXI

Certified Global Sanction Specialist (CGSS) Certificación de sanciones globales (CGSS, por sus siglas en inglés)

CIA Agencia Central de Inteligencia (CIA, por sus siglas en inglés)

Civil Asset Forfeiture Reform Act (CAFRA) Ley de Reforma de la Confiscación de Activos Civiles

clearing house(s) cámara(s) de compensación

co- The prefix co, like the rest of prefixes in Spanish, is written attached to the word that it accompanies. For example: cocoordinador, coentrenamiento.

composition titles Italicize all magazines, newspapers reference books, books, films, TV shows, art, speeches, conferences, etc.

convertible virtual currency (CVC) monedas virtuales convertibles (CVC, por sus siglas en inglés)

Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security Act (CARES Act) Ayuda, Alivio y Seguridad Económica contra el Coronavirus (CARES Act, por sus siglas en inglés)

counter-terrorist financing (CTF) la lucha contra el financiamiento del terrorismo (CFT)

crimenes/delitos medioambientales Evite el uso de «cimenes/delitos verdes».

Crowdfunding Micromecenazgo

crypto assets activos criptográficos

cryptocurrency criptomonedas en todos los casos. Evite el uso de «criptodivisas».

currency Los símbolos monetarios solo deben combinarse con cifras: MXN 2.000.000. Si la cantidad se expresa en palabras, lo correcto es el uso del nombre de la moneda: dos millones de pesos mexicanos o 14 millones de pesos mexicanos

currency transaction report (CTR) informe de transacción en efectivo (CTR)

customer due diligence (CDD) debida diligencia del cliente (DDC)

cybercrime delito informático

cyberspace ciberespacio

D

dates el día y el año se escriben con números arábigos, y el mes, con letras y siempre con inicial minúscula. Ejemplo: 12 de octubre de 1492

de-risking la eliminación de riesgo

DeFi finanzas descentralizadas (DeFi, por sus siglas en inglés)

Department of Homeland Security (DHS) el Departamento de Seguridad Nacional

donor-advised fund (DAF) fondos asesorados por donantes (DAF, por sus siglas en inglés)

Drug Enforcement Administration (DEA) Administración de Control de Drogas (DEA, por sus siglas en inglés)

due diligence debida diligencia

E

edition edición

em dash (—) an em dash often demarcates a break of thought. Em dashes can be used in place of commas to enhance readability.

Encryption codificación

enhanced due diligence (EDD) diligencia debida mejorada

Environmental, social and governance (ESG) medioambientales, sociales y de gobernanza (ESG, por sus siglas en inglés)

Equity Crowdfunding Micromecenazgo de inversión

F

Federal Bureau of Investigation (FBI) Agencia Federal de Investigación e Inteligencia (FBI, por sus siglas en inglés)

Federal Financial Institutions Examination Council (FFIEC) Consejo Federal de Inspección de Instituciones Financieras

Financial Action Task Force (FATF) Grupo de Acción Financiera Internacional (GAFI)

Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN) la Red Contra los Delitos Financieros (FinCEN)

Financial Conduct Authority (FCA) La Autoridad de Conducta Financiera

FinCEN Files los archivos FinCEN (FinCEN Files, por sus siglas en inglés)

financial institutions instituciones financieras, en todas las instancias de su uso

financial intelligence unit (FIU) unidad de inteligencia financiera (UIF)

fintech tecnología financiera

footnotes Links and titles should not be translated, only dates; otherwise, the resources cannot be found by the reader.

Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) la Ley de Cumplimiento Fiscal de Cuentas Extranjeras (FATCA)

G

Geographic Targeting Order (GTO) Orden de Selección Geográfica (GTO)

guidance guía

generaciones lowercase in all instances (i.e. la generación Z)

General Data Protection Regulation (GDPR) Reglamento General de Protección Datos

H

hack jaquear

hackers jáquer

hacking jaqueo

High Intensity Drug Trafficking Area (HIDTA) Área de Alta Intensidad de Tráfico de Drogas

High Intensity Financial Crime Area (HIFCA) Áreas de Criminalidad Financiera de Alta Intensidad

human trafficking trata de personas

I

Ib. Not Ibid

Islamic State of Iraq and the Levant (ISIS) Estado Islámico de Irak y el Levante (EIL)

Internet el internet

Interviewed by Use entrevistado(a) por (the name here refers to the interviewer as opposed to the interviewee). For example: Entrevistado por: Karla Monterrosa-Yancey.

J

jihadist yihadista

K

know your customer (KYC) conozca a su cliente

L

law enforcement (LE) las autoridades de control legal

LD/FT lavado de dinero/financiamiento del terrorismo

live seminar(s) seminario(s) en vivo

look-backs revisiones

M

machine learning aprendizaje automático

magíster Titulación correspondiente a la maestría (curso de posgrado)

MRB empresas relacionadas con la marihuana con licencia estatal

money laundering lavado de dinero

MSB empresas de servicios monetarios

N

NATO OTAN

nonbroker no corredores

nonfungible token token no fungible (NFT, por sus siglas en inglés)

nonprofit organization organización no gubernamental (ONG)

numbers Everything higher than 10 is spelled out. However, when starting a sentence with a number, the number should be spelled out. For numbers including more than four figures, thousands should be **separated by dots** instead of blank spaces. For example: “1,000,000” in English should be written “1.000.000” in Spanish (and not “1 000 000”).



Office of Comptroller of the Currency (OCC) La Oficina del Contralor de la Moneda

Office of Foreign Assets Control (OFAC) Oficina de Control de Activos Extranjeros (OFAC, por sus siglas en inglés). No agregue «la» antes de las siglas en inglés.

Offshore paraíso fiscal

Organización de Estados Americanos (OEA)

Organización de las Naciones Unidas (ONU)

Organizaciones no gubernamentales (ONG)

Organization for Economic Co-operation and Development (OECD)

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos

Organized Crime Drug Enforcement Taskforce (OCDETF) Grupo de Trabajo Contra el Narcotráfico del Crimen Organizado (OCDETF, por sus siglas en inglés)

P

Panama Papers Papeles de Panamá

Pandora Papers Papeles de Pandora

Paycheck Protection Program (PPP) Programa de Protección de Cheques (PPP, por sus siglas en inglés)

percentage Cuando escriba porcentajes, escriba el número y luego el signo de porcentaje, sin espacios. Por ejemplo: 10%

peso broker(s) corredor(es) de peso o cambista(s)

politically exposed persons (PEPs) personas expuestas políticamente

por ejemplo Deletree «por ejemplo» si no está entre paréntesis. Si está entre paréntesis, utilice la abreviatura p. ej.

public-private partnerships asociaciones público-privadas

Q

quotation marks se usan diferentes tipos en español: las comillas angulares, también llamadas latinas o españolas (« »), las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’). Las comillas inglesas y las simples se escriben en la parte alta del renglón, mientras que las angulares se escriben centradas. En los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado. En este caso, las comillas simples se emplearán en último lugar: «Antonio me dijo: “Vaya ‘cacharro’ que se ha comprado Julián”».

R

regtech tecnología regulatoria

role(s) cargo(s)

roll tide marea del rodillo

S

SAFE Act ley SAFE Banking Act

shell corporation empresa fantasma

smurfing

Specially Designated Nationals (SDNs) Nacionales Especialmente Designados

specified unlawful activity (SUA) actividades ilícitas especificadas

stablecoins monedas estables

startup empresa emergente

status quo statu quo

Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT) La Sociedad para las Telecomunicaciones Financieras Interbancarias Mundiales (SWIFT, por sus siglas en inglés)

suspicious activity monitoring (SAM) monitoreo de actividades sospechosas

suspicious activity report (SAR) reporte de operaciones sospechosas (ROS)

suspicious transaction report (STR) informe de transacción sospechosa

Swiss Financial Market Supervisory Authority (FINMA) Autoridad Suiza de Supervisión del Mercado Financiero

T

target blanco

tax haven paraíso fiscal

terrorist financing (TF) financiamiento del terrorismo

Terrorist Financing Operations Section (TFOS) La Sección de Operaciones de Financiación del Terrorismo

training entrenamiento o capacitación

Treasury Executive Office of Asset Forfeiture (TEOAF) Oficina Ejecutiva de Confiscación de Bienes del Tesoro

Titles Los títulos de revistas y periódicos están en mayúsculas y en cursiva. La primera palabra en los títulos de un artículo comienza con una letra mayúscula y se coloca entre comillas.

triage selección de prioridades

U

UBO propietario efectivo final

unbanked sin bancarizar, persona no bancarizada or cliente no bancarizado

United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC) Oficina de las Naciones Unidas Contra la Droga y el Delito

United Kingdom Reino Unido

United States EE.UU. (no añadir espacio entre las siglas)

U.S. Securities and Exchange Commission (SEC) Comisión del Mercado de Valores de EE.UU. (SEC, por sus siglas en inglés)

USA PATRIOT Act ley USA PATRIOT Act

V

Virtual Asset Service Providers (VASPs) proveedores de servicios de activos virtuales

virtual currencies activos virtuales

W

webinar(s) seminario(s) por internet

well-known names Leave well-known names in English; White Sox, Chicago Bulls, etc.